

Emprunts et équivalents : étude de leurs diffusions respectives dans plusieurs langues

Type de publication: Article de revue

Revue: Cahiers de lexicologie

2012 – 2, n° 101. Dynamique de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil

Auteurs: Anastassiadis-Symeonidis (Anna), Kacprzak (Alicja), Podhorná-Polická (Alena), Sablayrolles (Jean-François)

Résumé: La manifestation de la mondialisation dans le lexique de plusieurs langues mérite d'être étudiée. Un projet en ce sens a été lancé à l'automne 2011 et porte actuellement sur le français, le grec, le polonais et le tchèque. Ce projet relève de nouveaux emprunts effectués par une seule ou par plusieurs langues du groupe constitué (et combien et lesquelles), avec le moment où ils apparaissent (simultanément ou avec un décalage temporel, leurs parcours : voie directe ou par le biais d'autres langues que celle d'origine...), les éventuels équivalents créés dans telle ou telle langue pour les concurrencer, ainsi que les familles dérivationnelles qui peuvent apparaître. Cette recherche s'inscrit dans la suite d'un premier travail exposé au congrès LTT de Lisbonne en 2009 et paru en 2011 : dire que *on line* est emprunté en grec comme en français reste insuffisant, si on ne dit pas aussi que le calque *en ligne* est dix fois plus employé (d'après les archives de *Libération* et le nombre de pages donné par des moteurs de recherche). Une vingtaine d'emprunts relevés en français sont en cours d'examen dans les autres langues concernées par le projet : *binge drinking*, *car jacking*, *crowdfunding*, *m-shopper*, etc. D'autres, relevés dans telle ou telle langue comme *finisaż* en polonais, se sont ajoutés à la liste initiale. Le présent article en traite six : *chick flick*, *cloud computing*, *finisaż*, *free mover*, *go fast* et *home jacking*. La démarche comparative mettra en valeur des faits sociaux propres à chacune des communautés linguistiques ainsi que l'attitude de leurs locuteurs face aux mots venus d'ailleurs (accueil, ignorance, remplacement pas des néologismes autochtones).

Pages: 197 à 207

Année d'édition: 2012

Revue: Cahiers de lexicologie, n° 101

ISBN: 978-2-8124-0819-9

ISSN: 0007-9871

DOI: 10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0197

Éditeur: Classiques Garnier

Date de parution: 19/11/2012

Périodicité: Semestrielle

Langue: Français

Mots-clés: emprunt, néologisme, mesure de circulation, famille dérivationnelle, adaptation

[Afficher en ligne](#)